

近代汉语语法现象考察

以《老乞大》《朴通事》为中心

周晓林 著

学林出版社

周晓林 著

近代汉语语法现象 考察

以《老乞大》《朴通事》为中心

学林出版社

本书为江苏省教育厅高校哲学社会科学基金项目成果

周晓林 著

近代汉语语法现象考察

以《老乞大》《朴通事》为中心

学林出版社

图书在版编目(CIP)数据

近代汉语语法现象考察：以《老乞大》《朴通事》为中心/
周晓林著. —上海：学林出版社，2007. 7

ISBN 978 - 7 - 80730 - 409 - 8

I. 近... II. 周... III. 汉语—语法—研究—近代
IV. H146

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 110636 号

近代汉语语法现象考察

——以《老乞大》《朴通事》为中心



作 者——周晓林
特约编辑——徐 兵
责任编辑——曹坚平
封面设计——鲁继德

出 版——上海世纪出版股份有限公司
学林出版社（上海钦州南路81号3楼）
电话：64515005 传真：64515005
发 行——新华书店上海发行所
学林图书发行部（上海钦州南路81号1楼）
电话：64515012 传真：64844088
印 刷——常熟市东张印刷有限公司
开 本——889 × 1194 1/32
印 张——9
字 数——22 万
版 次——2007 年 7 月第 1 版
2007 年 7 月第 1 次印刷
印 数——4000 册
书 号——ISBN 978 - 7 - 80730 - 409 - 8/H · 41
定 价——16.00 元

（如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换。）

目 录

第一章 绪论	1
第一节 《老乞大》《朴通事》的版本及价值	1
第二节 《老乞大》《朴通事》语法研究现状	6
2.1 句法研究	6
2.2 词法研究	7
2.3 综合研究	7
第三节 研究对象和研究方法	9
3.1 研究对象	9
3.2 研究价值	11
3.3 研究方法	12
第二章 疑问句	15
第一节 特指问句	15
1.1 询问人的特指问句	15
1.2 询问事物的特指问句	17
1.3 询问情状的特指问句	19
1.4 询问处所的特指问句	22
1.5 询问原因的特指问句	24
1.6 询问数量的特指问句	26
1.7 询问时间的特指问句	30
1.8 小结	31

第二节 是非问句	31
2.1 带语气词“么”“那”的是非问句	31
2.2 不带语气词的是非问句	32
2.3 小结	33
第三节 选择问句	33
3.1 选择项之间用选择连接词	33
3.2 选择项之间不用选择连接词	36
3.3 小结	39
第四节 反诘问句	39
4.1 “那的/那里”构成的反诘问句	39
4.2 “却”构成的反诘问句	45
4.3 小结	46
第五节 用语气词“那”的疑问句及其历史沿革	47
5.1 《老乞大》《朴通事》“那”字类疑问句	47
5.2 “那”字类疑问句中疑问语气词“那”的含义	48
5.3 “那”字类疑问句的历史考察	52
5.4 小结	56
 第三章 动补结构句	 58
第一节 《朴通事》程度补语句“V/A 煞”式	58
1.1 《朴通事》程度补语句“V/A 煞”式	59
1.2 程度补语句“V/A 煞”式的来源	59
1.3 唐宋时期的程度补语句“V/A 煞”式	62
1.4 元明时期的程度补语句“V/A 煞”式	67
1.5 清代至现代的程度补语句“V/A 煞”式	72
1.6 小结	75
第二节 《老乞大》动结式 VOC 式	76

2.1 《老乞大》动结式 VOC 式	76
2.2 元明时期动结式 VOC 式	78
2.3 清代动结式 VOC 式	82
2.4 小结	85
第四章 句末“便是”句	87
1.1 句末“便是”句语义分析	87
1.2 句末“便是”句共时比较	92
1.3 句末“便是”句历时比较	95
1.4 小结	98
第五章 双宾语	100
1.1 动词 V 的类型	101
1.2 宾语 O 的特点	103
1.3 《老乞大》《朴通事》双宾语的语法功能	107
1.4 小结	109
第六章 介词	110
第一节 介词“着”	110
1.1 《老乞大》《朴通事》“着”用作介词	110
1.2 引进工具/施事的介词“着”的出现	111
1.3 元明时期引进工具/施事的介词“着”	113
1.4 清代引进工具/施事的介词“着”的逐渐隐退	115
1.5 小结	118
第二节 介词“把”“将”“用”	119
2.1 介词“把”	119
2.2 介词“将”	120

2.3 介词“用”	121
2.4 历时比较	122
2.5 小结	126
第七章 连词	127
第一节 联合关系的连词	128
1.1 并列连词	128
1.2 顺承连词	131
1.3 递进连词	134
1.4 选择连词	135
第二节 主从关系的连词	137
2.1 转折连词	137
2.2 假设连词	139
2.3 条件连词	143
2.4 因果连词	145
第三节 历时比较	148
3.1 与唐五代连词之比较	148
3.2 假设连词“怕”	154
3.3 与现代汉语连词之比较	162
第四节 小结	166
第八章 动态助词	169
第一节 动态助词“将”	169
1.1 基本结构形式	170
1.2 语义类型	173
1.3 历时比较	176
1.4 小结	179

第二节 动态助词“的(地、得)”	180
2.1 基本结构形式	180
2.2 语义类型	181
2.3 历时比较	186
2.4 小结	188
第三节 动态助词“着”	189
3.1 基本结构形式及其语义分析	189
3.2 历时比较	193
3.3 小结	194
 第九章 助动词	195
1.1 能可类助动词	197
1.2 意愿类助动词	203
1.3 事理类助动词	206
1.4 历时比较	209
1.5 小结	210
 第十章 量词	212
第一节 名量词	213
1.1 名量词的分类	213
1.2 名量词历时比较	214
第二节 动量词	230
2.1 动量词的分类	230
2.2 动量词历时比较	232
第三节 名量词与名词配合表	234
第四节 小结	239

第十一章 《老乞大》与《朴通事》语法现象之差异	241
1.1 句法之差异	241
1.2 词法之差异(上)	242
1.3 词法之差异(下)	248
1.4 小结	253
第十二章 结语	255
参考文献	268
后记	277

第一章 绪 论

第一节 《老乞大》《朴通事》的版本及价值

《老乞大》《朴通事》是供朝鲜人学习汉语的会话课本。由于两书年代比较可靠,反映了当时北方汉语口语的真实面貌,又是用当时规范的汉语写成的教科书,因此是研究汉语的珍贵资料。

书名“老乞大”,学术界一般认为“乞大”是“契丹”的音转,契丹指称中国,因此,“老乞大”是“老中国”,也即“中国通”的意思。康寔镇^①认为“乞大”这个音过去朝鲜的蒙语词典《蒙语类解》中可以指汉人,而“老”是蒙古语 lab 的写音字,lab 之意为“真”,所以“老乞大”即“真汉语”、“老实的汉语”的蒙古音译。康说在学界也为有影响的一说。解释“朴通事”题意的不很多,汪维辉^②释为:“朴”为东国大姓,“通事”即翻译、译者。

对《老乞大》《朴通事》的版本,前贤多有考证和研究,如杨联陞、

① 康寔镇《〈老乞大〉〈朴通事〉研究》,台湾学生书局,1985,21-38页。

② 汪维辉《朝鲜时代汉语教科书丛刊》,北京:中华书局,2005,207页。

朱德熙、[日]太田辰夫、胡明扬、丁邦新、李泰洙和汪维辉等。^①

传世的《老乞大》《朴通事》都有若干版本。目前所见的《老乞大》主要有五种：古本《老乞大》、《翻译老乞大》、《老乞大谚解》、《老乞大新释》和《重刊老乞大》。目前所见《朴通事》主要有三种本子：《翻译朴通事》、《朴通事谚解》和《朴通事新释谚解》。

古本《老乞大》是新近发现的一个版本。1998年韩国庆北大学教授南权熙在整理大邱市一私人藏书者的藏书时发现了比现存《翻译老乞大》内容更早的一个《老乞大》本子，经郑光和南权熙等人（1999）合作研究初步认为，此本约刊刻于朝鲜世宗朝（1418 - 1450），为元代本，因此，称之为古本《老乞大》，^②也有称之为《原本老乞大》的。^③ [韩]李泰洙于1998年底从南权熙处得到了此书复印件。当时李泰洙在社科院做江蓝生的博士生，他在国内最早对古本《老乞大》作了研究，并发表或与江蓝生合作发表了若干相关论文，将其介绍给中国学术界。据李泰洙^④的意见，两书“编写于元代，最初刊行约在1423 - 1434年间”。古本《老乞大》的发现，对学者们过

① 参见杨联陞《〈老乞大〉〈朴通事〉里的语法语汇》，《历史语言研究所集刊》第29本，1957，收入《杨联陞文集》，中国社会科学出版社，1992；朱德熙《〈老乞大谚解〉〈朴通事谚解〉书后》，原载《北京大学学报》（人文社科）1958年第2期，收入《朱德熙文集》第三卷，北京：商务印书馆，1999，262 - 275页；[日]太田辰夫《老乞大》的语言，原载《中国语学会论集》1953年第1号，收入其《汉语史通考》，江蓝生、白维国译，重庆：重庆出版社，1991，168 - 181页；[日]太田辰夫《老乞大谚解》《朴通事谚解》，原载《中国语学新辞典》，1969，收入其《汉语史通考》，江蓝生、白维国译，重庆：重庆出版社，1991，166 - 168页；胡明扬《〈老乞大谚解〉〈朴通事谚解〉中所见的汉语、朝鲜语对音》，原载《中国语文》1963年第3期，收入其《语言学论文选》，中国人民大学出版社，1991；丁邦新《老乞大谚解朴通事谚解》序，台北：联经出版事业公司，1978；[韩]李泰洙《〈老乞大〉四种版本语言研究》，北京：语文出版社，2003，1 - 11页；汪维辉《朝鲜时代汉语教科书丛刊》，北京：中华书局，2005。

② [韩]李泰洙《〈老乞大〉四种版本语言研究》，北京：语文出版社，2003，1页。

③ 汪维辉《朝鲜时代汉语教科书丛刊》，北京：中华书局，2005，4页。

④ [韩]李泰洙《老乞大》四种版本语言研究，北京：语文出版社，2003，1页。

去关于《老乞大》最初版本的猜测作了澄清或印证。

传世的《老乞大》《朴通事》曾在明初作了第一次较大修改。据朝鲜《成宗实录》十一年(1480,明成化十六年)十月十九日条记载:侍读官李昌臣启曰:“前者承命,质正汉语于头目戴敬,敬见《老乞大》《朴通事》,曰:‘此乃元朝时语也,与今华语顿异,多有未解处。’即以时语改数节,皆可解读。请令能汉语者尽改之。……”上曰:“其速刊行。且选其能汉语者,删改《老乞大》《朴通事》。”《成宗实录》的另一条记载是十四年(1483,明成化十九年)九月条:先是命迎接都监郎厅房贵和从头目葛贵校正《老乞大》《朴通事》,至是又欲质《直解小学》。贵曰:“头目金广妒我,疑副使听谗,故我欲先还,恐难讎校,若使人谢改正《朴通事》《老乞大》之意以回副使之心,则我亦保全矣。”前一条记载说明,《老乞大》《朴通事》两书当编写于元朝。但是,随着年代的推移,两书的语言“与今华语顿异”,连当时通晓汉语的“头目”戴敬也“多有未解处”,需改为当时语言后才能读懂。因此,1480年开始由精通汉语的人对《老乞大》进行修改,使之与当时汉语一致。从第二条记载可知,删改《老乞大》《朴通事》的是房贵和与葛贵。太田辰夫^①曾考证,从“故我欲先还”字句来看,葛贵是汉人。据以上资料可知,《老乞大》《朴通事》的初次修改是在明初(1480-1483),距元朝灭亡已有一百多年。

为便于学习,16世纪初朝鲜著名语言学家崔世珍为两书作了谚解,世称《翻译老乞大》和《翻译朴通事》。《翻译老乞大》约刊行于1507-1517年间,《翻译朴通事》约刊行于1517年。崔世珍用世宗大王御制的《训民正音》的谚文给每个汉字注音,并用谚文将每句话翻译成朝鲜语,这就是现在所见的“谚解”。崔世珍所作的《老乞大》

① [日]太田辰夫《〈老乞大〉的语言》,原载《中国语学会论集》1953年第1号,收入其《汉语史通考》,江蓝生、白维国译,重庆:重庆出版社,1991,170页。

谚解后来又有两种修改本,一是1670年刊行的边宪、朴世华等的《老乞大谚解》,一是1745年刊行的申圣渊、卞煜等的《老乞大谚解》。这两种“谚解”本的汉语部分跟《翻译老乞大》基本一样,只有少量用字上的差异。传世的《朴通事谚解》是1677年边宪、朴世华等人对《翻译朴通事》所作的修订。《朴通事谚解》的汉文部分与《翻译朴通事》除少量的文字差异外,内容也基本一致。

《老乞大》《朴通事》的第二次较大修改在清代中叶。《老乞大新释》1761年(清乾隆二十六年)由边宪编写并作序,序文有:“《老乞大》不知何时所创,而原其所录亦草草,且久而变焉。”由边宪的序文可知,清代乾隆时已不清楚《老乞大》的来历,且对它的评价是“草草”,大概是不合当时语言规范的意思,因此,再次作了修改。《朴通事新释》是《朴通事谚解》的修订本,1765年(清乾隆三十年)由金昌祚等编订,边宪、李洙等在平壤(箕营)刊出。《朴通事新释》前有洪启禧序,其中提到:“既又以《朴通事新释》分属金昌祚之意筵稟,蒙允。自此诸书并有新释,可以无碍于通话也。”《朴通事新释谚解》则是对《朴通事新释》所作的“谚解”,作者也为金昌祚。《老乞大新释》和《朴通事新释》的问世上距《老乞大谚解》和《朴通事谚解》汉语部分的修订(约1480-1483年)已将近三百年,语言的变化十分明显。边宪编订的《老乞大新释》和金昌祚等人改定的《朴通事新释》反映的是清中叶的北方口语,都有很高的语料价值。《重刊老乞大》由李洙等编写,刊行于1795年(清乾隆六十年)。《重刊老乞大》与《老乞大新释》只相隔了三十多年,语言变化不大。《重刊老乞大谚解》也刊行于1795年。

综上所述,《老乞大》《朴通事》各版本的年代都比较可靠,是汉语研究不可多得的宝贵资料。

《老乞大》《朴通事》版本的可靠,从《老乞大》《朴通事》自身语言中也可看出。以明初《老乞大》《朴通事》中“着”用作介词为例。

引进工具的介词“着”在《老乞大》《朴通事》中使用,同时代的《水浒传》、《金瓶梅词话》也将“着”用作引进工具的介词。引进工具的介词“着”在清代中叶《老乞大新释》、《重刊老乞大》和《朴通事新释谚解》等中已不再使用,它们已被介词“用、拿、把”所替代。同样,清代《红楼梦》、《官场现形记》、《老残游记》《孽海花》等也不再将“着”用作引进工具的介词。^①

除了版本可靠的特点外,反映当时北方汉语口语的真实面貌是《老乞大》《朴通事》的又一特点。《老乞大》是浅显的对话体,记叙几个高丽商人结伴从高丽王京到中国大都(北京)等地从事贸易活动的一次历程,内容涉及旅行、交易、住宿、饮食、医药、契约等方面。《朴通事》则是较为复杂的对话体,分段介绍有关岁时、饮宴、娱乐、婚丧、买卖、官司、宗教等方面的实用会话。两部书均为日常用语。吕叔湘^②指出,《老乞大》《朴通事》“这两本书在很大程度上反映元朝和明朝初年的北方官话”。江蓝生^③认为,“会话课本《老乞大》《朴通事》的语言跟直讲体十分接近,比直讲体还要口语化,更能反映当时北方汉语口语的真实面貌”。蒋绍愚^④认为:“总的来说,这十本书的价值在于:它们十分贴近地反映了当时汉语的口语。这十本书是在14世纪到18世纪(即我国的元代到清代)的不同时期为高丽(朝鲜)人学习汉语而编撰的教科书,而且,其编撰者对汉语都是相当熟悉的。这些教科书都力求用地道的汉语口语来写,而且是用当时通行的、而不是已经过时的口语来写,所以即使是同一种教科书,也要不断地加以修改。这就给我们留下了一批十分难得的、贴近

① 详见本书第6章。

② 吕叔湘《〈朴通事〉里的指代词》,原载《中国语文》1987年第6期,收入蒋绍愚、江蓝生《近代汉语研究》(二),北京:商务印书馆,1999,102页。

③ [韩]李泰洙《〈老乞大〉四种版本语言研究》,北京:语文出版社,2003,序1页。

④ 汪维辉《朝鲜时代汉语教科书丛刊》,北京:中华书局,2005,序1页。

当时汉语口语的语言资料。”^①

《老乞大》《朴通事》版本可靠,记录的是当时北方汉语,且口语化程度比较高,所以,它们的语言既具有代表性,又具有极高的史料价值,作为近代汉语研究的语料十分合适。

第二节 《老乞大》《朴通事》语法研究现状

《老乞大》《朴通事》历来受到研究汉语尤其是研究近代汉语的学者的重视。就汉语研究而言,对这两部书的研究已不同程度涉及版本、语音、词汇、语法等各个方面。我们重点就这两部书,尤其是明初《老乞大》《朴通事》的语法研究(包括句法和词法研究)作一回顾。

2.1 句法研究

对明初《老乞大》《朴通事》作句法研究的重要论文有:胡明扬《〈老乞大〉复句句式》;孙锡信《〈老乞大〉〈朴通事〉中的一些语法现象》,该文探讨了《老乞大》《朴通事》中一些较为独特的语法现象,如:选择问句、紧缩句、语序问题等;王森《〈老乞大〉〈朴通事〉的融合式“把”字句》;王建军《〈老乞大〉与〈朴通事〉中的存在句》等。^②

李泰洙、江蓝生《老乞大》语序研究^③讨论了元代古本《老乞大》的语序问题。

① 引文中所称“这十本书”包括古本《老乞大》、《老乞大谚解》、《老乞大新释》、《重刊老乞大》、《朴通事谚解》和《朴通事新释谚解》等。

② 胡明扬《〈老乞大〉复句句式》,《语文研究》,1984年第3期,35-40页;孙锡信《〈老乞大〉〈朴通事〉中的一些语法现象》,收入胡竹安、杨耐思、蒋绍愚等《近代汉语研究》,北京:商务印书馆,1992,293-306页;王森《〈老乞大〉〈朴通事〉的融合式“把”字句》,《古汉语研究》,1995年第1期,32-33页。王建军《〈老乞大〉与〈朴通事〉中的存在句》,《语文研究》,2002年第3期,26-28页。

③ 李泰洙、江蓝生《〈老乞大〉语序研究》,《语言研究》,2000年第3期,71-82页。

2.2 词法研究

吕叔湘《〈朴通事〉里的指代词》^①是明初《老乞大》《朴通事》词法研究的重要论文。吕叔湘先生 20 世纪 40 年代写《近代汉语指代词》初稿时,还没有见到《老乞大》《朴通事》,后来整理出版时只摘取了《老乞大》《朴通事》中的少数例句。也因为《老乞大》《朴通事》这两部书“反映元朝和明朝初年的北方官话”,所以吕先生从《老乞大》《朴通事》两书中选择《朴通事》作为代表,详细地讨论了《朴通事》中出现的指代词,包括三身指代词、区别指代词、疑问指代词和其他指代词等,并作了量化分析。

明初《老乞大》《朴通事》词法研究的其他有较大影响的论文还有:黄涛《〈元刊杂剧三十种〉〈老乞大〉〈朴通事〉中的助词“的”》;孙锡信《〈老乞大〉〈朴通事〉中的一些语法现象》,该文关于词法问题讨论了词尾“们”(每)、助词“来”等;谢晓安《朴通事》的动词等。^②

李泰洙《古本、谚解本〈老乞大〉里方位词的特殊功能》和李泰洙《古本〈老乞大〉的语助词“有”》讨论了元代古本《老乞大》中的词法问题。^③

2.3 综合研究

康寔镇《〈老乞大〉〈朴通事〉研究》^④一书体制宏大,讨论了两书

① 吕叔湘《〈朴通事〉里的指代词》,原载《中国语文》1987 年第 6 期,收入蒋绍愚、江蓝生《近代汉语研究》(二),北京:商务印书馆,1999,102-108 页。

② 黄涛《〈元刊杂剧三十种〉〈老乞大〉〈朴通事〉中的助词“的”》,《北方论丛》,1992 年第 5 期,43-48 页;孙锡信《〈老乞大〉〈朴通事〉中的一些语法现象》,收入胡竹安、杨耐思、蒋绍愚等《近代汉语研究》,北京:商务印书馆,1992,293-306 页;谢晓安《〈朴通事〉的动词》,《兰州大学学报》,1994 年第 2 期,103-109 页。

③ 李泰洙《古本、谚解本〈老乞大〉里方位词的特殊功能》,《语文研究》,2000 年第 2 期,30-38 页;李泰洙《古本〈老乞大〉的语助词“有”》,《语言教学与研究》,2000 年第 3 期,77-80 页。

④ 康寔镇《〈老乞大〉〈朴通事〉研究》,台湾学生书局,1985,1-438 页。

版本、语音、词汇、语法等问题。其中,词法部分讨论了实词和虚词。实词含名词、动词、形容词、数词、量词和代词,虚词含副词、介词、连词、助词和叹词,几乎涉及了各种词类。句法部分描写了《老乞大》《朴通事》中出现的句子成分,如主语、谓语、宾语、定语、状语和补语;描写了《老乞大》《朴通事》的部分句子类型,如疑问句、连动式、“把”字句、兼语式、被动句等。康寔镇在讨论中已提及《朴通事新释》。

谢晓安等《老乞大》与《朴通事》语言研究^①着重将《老乞大》《朴通事》两书语言面貌与现代汉语作了比较。

国外对《老乞大》《朴通事》研究较多的主要有日本和韩国。[日]太田辰夫《汉语史通考》^②因资料丰富、举例审慎、结论精当而著称。收入该著的两篇论文《〈老乞大谚解〉〈朴通事谚解〉》和《〈老乞大〉的语言》讨论了明初《老乞大》中的人称代词,包括复数形式“们”(每);涉及了若干虚词如“了”“不拣”等;也讨论了个别句式。[日]志村良治《中国中世语法史研究》也涉及到明初《老乞大》《朴通事》语言研究,如:《朴通事谚解》《老乞大谚解》里“与”和“馈”的用法。^③

[韩]李泰洙^④根据新发现的古本《老乞大》,首次对《老乞大》进行了不同时期四种版本的语言对比研究,开创了《老乞大》研究的新领域。该著重点就元代古本《老乞大》的语言特点作了分析,择要将古本《老乞大》与《老乞大》其他版本作了比较,并以《老乞大》语言

① 谢晓安等《〈老乞大〉与〈朴通事〉语言研究》,兰州:兰州大学出版社,1991。

② [日]太田辰夫《汉语史通考》,江蓝生、白维国译,重庆:重庆出版社,1991,166-180页。

③ [日]志村良治《中国中世语法史研究》,江蓝生、白维国译,北京:中华书局,1995,351-386页。

④ [韩]李泰洙《〈老乞大〉四种版本语言研究》,北京:语文出版社,2003,1-107页。